



画  
多  
沙



峨 嵋 出 版 社



沙多霞

黃藥眠譯

峨嵋出版社刊

1944.6



蘇聯抗戰詩歌選

沙 多 霞

蘇·紅布爾等著

黃藥眠譯

峨嵋出版社發行

民國三十三年六月初版

每冊定價二十元正

## • 目 錄 •

|              |               |
|--------------|---------------|
| 給莫斯科.....    | 江 布 爾         |
| 告別.....      | K 克 拉 庇 亞     |
| 誓.....       | A 舒 爾 可 夫     |
| 沙多霞.....     | 史 西 巴 赤 夫     |
| 十二月.....     | A 蘇 爾 可 夫     |
| 蘇維埃的轟炸機..... | C 美 海 爾 可 夫   |
| 我們都到海上去..... | 列 • 庫 瑪 赤     |
| 血.....       | 瑪 加 列 阿 力 格 爾 |
| 我們回來了.....   | K 西 芒 諾 夫     |

|              |         |
|--------------|---------|
| 游擊隊爹爹 .....  | C 基爾山諾夫 |
| 司機 .....     | 約瑟夫·郁特金 |
| 德明之歌 .....   | C 基爾山諾夫 |
| 子彈打向敵人 ..... | 江 布 爾   |

## • 附 錄 •

|             |         |
|-------------|---------|
| 遠帆 .....    | 索 蒙 托 夫 |
| 冬天的夜裏 ..... | 普 式 庚   |
| 殘花 .....    | 普 式 庚   |
| 焚書吟 .....   | 普 式 庚   |
| 譯後記 .....   | 普 式 庚   |



給莫斯科 江布爾

莫斯科！我們祖國的心臟，  
思想之宮，莫斯科！  
不止一次，我在克林姆宮牆外面  
我向你深深致敬。  
當青草已青，  
我以老歌人的資格，  
會傍着春天的門限，

不止一次的向你

莫斯科，投送：

讚美的絃管，

豐滿的歌誦的語言。

落葉辭枝發出莎莎的聲音，

雪片睡在克林姆宮的上面，

一切自然界都莊嚴沉靜，

然而你，勞動的莫斯科，

却在和瘋狂的野獸搏鬥……

不要讓敵人獲得勝利呀！

你用鐵彈的火

塞進敵人的空肚罷，莫斯科！

啊，莫斯科，聖體的遺骸

對德國佬更殘酷一些罷，莫斯科！



扭緊他們。不論日和夜，  
像玉蜀黍般，砍掉他們，莫斯科！  
對你們的敵人不要留情，莫斯科！  
他乖巧而又貪婪，莫斯科！  
他們有不少的受了傷，  
還逗留在你的身上，莫斯科！  
壓碎他，那害蟲，莫斯科！  
無論在狹谷和山岡，  
都不要讓法西斯在那裏隱藏。  
鳥雀在向我唧唧着「莫斯科」……  
山岳在向我呼喊著「莫斯科」……  
星星在銀河下面向我低語着  
你的成功，莫斯科……

朋友，不要還在夢中 真的，

惡棍已侵入莫斯科了！

我們的莫斯科危險了，

幫助牠嚟，立即幫助牠，

把敵人研末，粉碎，

把那些壞蛋的東西滾開，

把一切都獻給莫斯科嚟！

人民，這是你們的責任！

在西比里亞，在克里米，在奈瓦，

全國都來援救莫斯科，

我們的里德爾，支慕康特，巴爾赫斯，

阿拉爾和牠的島嶼，

我們的担運伕，和炭礦伕，

大索都幫助你，莫斯科！

加查斯坦來的隊伍，

爲了光輝的房屋，

爲了你的靈魂，你的心臟，  
參加了生死的戰鬥。  
暴風和原野，我的故鄉，  
我從小就生活在馬上。  
天一亮，我就坐上了馬兒，  
拉緊了韁繩，踏緊了馬鐙，  
像一個青年般，我急急地跑去，  
找尋我所有熟識的人，  
號召他們奔赴莫斯科的危難。  
莫斯科時間還早，充滿着光輝，  
在那裏走過的，算也算不清，  
但在這兒夜已向我喃喃，  
「離去你的馬鞍罷，老人，  
你也得用歌唱來振振——精神。」  
於是在暗中摸索，



我立即向西奔去，

在那兒金黃的日子才開始蘇醒……

白髮的江布爾

跑向潮濕的刈完了的穀物，

星星閃着藍色的眼睛

映在小河的水邊；

我拉緊了琴絃，

突然驚醒了樹林裏的梟鳥。

我歌唱着莫斯科的新歌，

——援助莫斯科，爲了莫斯科，保衛莫斯科！

## 告 別

K. 克拉瓦瓦

敵人來了，再見，母親！

你應該健康地生活！

難道我應該煩憂苦惱。

寄庇在祖國的後方？

母親，難道你在地面上

生下這個兒子，

只是爲了今天

呻吟於法西斯的統治？

母親，難道這是你的志願，

在我的身旁唱着兒歌，

今天却把我們的幸福，

放在德國人的鐵靴下面！

甯願戰死在疆場，

甯願在囚牢裏自由自在，

却不願投向敵人做了俘虜，

我們和你，母親。

我現在要去捍衛自由，

同那些匪徒作一場惡鬥。



他帶給我們人類，  
到處都是血腥和死亡。

我們要好好地活著。  
爲着青春的幸福而歡欣，  
當那些匪徒還沒有粉碎——  
我將永遠不會回家！

誓

· 列 A. 舒爾可夫

敵人走進了我的房子，  
把我所種的，心疼的，  
像寶貝般看待的，  
全都破壞了，拋擲在路上的塵土裏。

我以愛的名義  
拿起了父親留下來的沉重的斧子，

白俄羅斯，我今天向你發誓，

我要無情地向他們拚個到底。

無影無蹤的，不論日和夜，

我追着敵人的足跡，

像影子般不倦地爬行，

穿過了叢密的森林，穿過了草原。

凡是他的地方我都追去，

我隱在籬笆後面歡迎着子彈，

但我總是不給他一絲兒安靜，

讓冰塊凍結他的心肝。

我對他要以血還血，

我的憤怒是沒有界限，